

**OFERTA SEMINARYJNA**  
**WYDZIAŁU HUMANISTYCZNEGO US**

|                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Kierunek studiów</b>                                                                       | <b>Przekład rosyjsko polski studia II stopnia</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Promotor</b>                                                                               | <b>dr hab. Roman Gawarkiewicz, prof. US</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Główne obszary tematyczne seminarium dyplomowego</b>                                       | <p>Psycho- i etnolingwistyka; dialog kultur w kontekście tożsamości etnicznej i kulturowej; kulturowo-społeczne uwarunkowania polsko-rosyjskiej komunikacji międzykulturowej; polska i rosyjska świadomość językowo-kulturowa; auto- i heterostereotypy narodowe; stereotypy językowe w polskim i rosyjskim obrazie świata, lingwistyka pamięci, „swój”, „inny” i „obcy”, „przyjaciół” i „wrogi” w dyskursywnym obrazie świata, pamięć dyskursywna i dyskurs medialny, strategie, taktyki i język manipulacji i propagandy, przekład tekstów medialnych i narracji propagandowych</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Przykładowe tematy prac dyplomowych napisanych w minionych latach pod opieką promotora</b> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. (Nie)przekładalne: zagadnienie języka w relacjach międzykulturowych po 24 lutego 2022 roku;</li> <li>2. Analiza wybranych strategii i technik tłumaczeniowych na przykładzie przekładów audiowizualnych filmu "Lewiatan" Andreja Zwiagincewa;</li> <li>3. Polskie i ukraińskie stereotypy i uprzedzenia. Ich uwarunkowania językowe, kulturowe i społeczne;</li> <li>4. Charakterystyka tłumaczenia tekstów, katalogów i innych dokumentów z zakresu weterynarii i rolnictwa;</li> <li>5. Analiza zmian w narracji propagandowej Władimira Putina w okresie od 2007 do 2024 roku i ich przekład na język polski;</li> <li>6. Analiza porównawcza propagandy radzieckiej i rosyjskiej oraz ich tłumaczeń na język polski;</li> <li>7. Problemy tłumaczenia maszynowego na przykładzie raportu Barbary Włodarczyk w programie Patryczego Wyżgiego "Didaskalia".</li> </ol> |
| <b>Adres e-mail</b>                                                                           | <b>roman.gawarkiewicz@usz.edu.pl</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

